

הסכם בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה של סלובקיה בדבר בטחון סוציאלי

מדינת ישראל והרפובליקה של סלובקיה, ברצותן להסדיר את היחסים בין שתי המדינות בתחום הביטחון הסוציאלי, הסכימו כדלקמן:

חלק I הוראות כלליות סעיף 1

הגדרות

1. לצורך הסכם זה:
 - (א) "צדדים מתקשרים" פירושו מדינת ישראל והרפובליקה של סלובקיה, להלן ישראל וסלובקיה;
 - (ב) "תחיקה" פירושה, החוקים, התקנות והצווים הקשורים למערכות הביטחון הסוציאלי של הצדדים המתקשרים הנזכרים בסעיף 2 להסכם זה;
 - (ג) "רשות מוסמכת" פירושה, ביחס לישראל: שר הרווחה והשירותים החברתיים, וביחס לסלובקיה משרד העבודה, הרווחה והמשפחה של הרפובליקה של סלובקיה;
 - (ד) "מוסד" פירושו הרשות או המוסד האחראי ליישום התחיקה המפורטת בסעיף 2 להסכם זה;
 - (ה) "מוסד מוסמך" פירושו המוסד האחראי על תשלום גמלאות על פי התחיקה החלה;
 - (ו) "גמלה" פירושה כל תשלום במזומן או הטבה אחרת לפי התחיקה המפורטת בסעיף 2 להסכם זה לרבות כל סכום נוסף, הגדלה או תוספת המשתלמת בנוסף על אותה הטבה בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר, אלא אם מפורט אחרת בהסכם זה;
 - (ז) "תקופת הביטוח" פירושה תקופה של תעסוקה כעובד שכיר או כעובד עצמאי, או של תשלום דמי ביטוח או של תושבות, כפי שהוגדרו או הוכרו כתקופת ביטוח, בתחיקה שלפיה התקופה האמורה הושלמה או נחשבת כאילו הושלמה, או כל תקופה דומה אחרת ככל שזו הוכרה בתחיקתו של צד מתקשר כשוות ערך לתקופת ביטוח;
 - (ח) "תושבות" פירושה לגבי ישראל, מקום מושבו הרגיל אשר נקבע כדין, וביחס לסלובקיה מקום מושב רגיל;
 - (ט) "שהייה" פירושה לגבי ישראל, מגורים זמניים וביחס לסלובקיה תושבות זמנית;
 - (י) "בן משפחה" פירושו ביחס לישראל, האנשים המוגדרים או מוכרים ככאלה על ידי התחיקה המוחלטת על ידי המוסד המוסמך, וביחס לסלובקיה בן משפחה כמוגדר בתחיקה הלאומית;
2. למילים ולביטויים המשמשים בהסכם זה תהיה משמעות הניתנת לכל אחד מהם בהתאמה בתחיקה החלה.

סעיף 2

התחיקה החלה

1. הסכם זה יחול על התחיקה:
 - (א) לגבי ישראל: חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב), התשנ"ה-1995 ככל שהוא חל על ענפי הביטוח הבאים:

(א) ביטוח זקנה ושארים ;

(ב) ביטוח נכות ;

(ג) ביטוח נפגעי עבודה ;

(ד) ביטוח ילדים ;

(ב) לגבי סלובקיה, התחיקה המסדירה את השיטה הכללית של ביטוח סוציאלי :

(א) גמלאות פנסיה (גמלאות זקנה, נכות ושארים) ;

(ב) גמלאות תאונה (תאונות עבודה ומחלות מקצוע) ;

(ג) גמלאות סוציאליות של המדינה (מענק קבורה, קצבת ילדים).

2. אם לא צוין אחרת בסעיף קטן 4 לסעיף זה, יחול הסכם זה גם לגבי תחיקה עתידית, המשלבת, המחליפה, המתקנת או המשלימה את התחיקה הנזכרת בסעיף קטן 1 לסעיף זה.

3. עם כניסתו של הסכם זה לתוקף, יודיעו הרשויות המוסמכות זו לזו על תחיקתן בתחומי הביטוח הסוציאלי הנזכרים בסעיף קטן 1 ביחס ליישומו של הסכם זה.

4. הסכם זה לא יחול על תחיקה אשר מרחיבה את החלת התחיקה המפורטת בסעיף קטן 1 לסעיף זה על קבוצות חדשות של מוטבים אלא אם הרשות המוסמכת של צד מתקשר הנוגע בדבר מחליטה כך ומודיעה על כך בעת מתן ההודעה הנזכרת בסעיף קטן 3 לסעיף זה.

5. הסכם זה לא יחול על תחיקה הקובעת ענף חדש או מערכת חדשה של ביטוח סוציאלי.

6. אם אין הוראות אחרות בהסכם זה, החלת הסכם זה לא תהיה מושפעת מתחיקה על-לאומית כל שהיא המחייבת צד מתקשר, מהסכמים בין לאומיים שנכרתו על ידי הצדדים המתקשרים או מתחיקה של צד מתקשר אשר נחקקה לשם יישום הסכם בינלאומי.

סעיף 3

אנשים שהסכם זה חל עליהם

הסכם זה יחול על :

(א) אזרחי הצד המתקשר האחר ;

(ב) פליטים, כאמור בהסכם בדבר מעמד פליטים מ-28 ביולי 1951 ובפרוטוקול להסכם זה מ-31 בינואר 1967.

(ג) מחוסרי אזרחות, כאמור בהסכם בדבר מעמדם של מחוסרי אזרחות מ-28 בספטמבר 1954 ;

(ד) בני משפחה ושארים של אנשים האמורים בסעיפים קטנים (א)-(ג) ביחס לזכויותיהם הנובעות מאנשים כאמור.

סעיף 4

שוויון דין

באין הוראות אחרות בהסכם זה, לאנשים המוזכרים בסעיף 3 להסכם זה, בעודם תושבים בשטח ארצו של צד מתקשר, תהיינה אותן הזכויות והחובות לפי התחיקה של אותו צד מתקשר כמו לאזרחיו.

סעיף 5

יצוא של גמלאות

אם אין הוראה אחרת בהסכם זה, קצבאות וגמלאות אחרות בכסף, לא יופחתו, ישונו, יושעו או יבוטלו מפני שהאיש הינו תושב או שוהה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

חלק II

הוראות בדבר התחיקה החלה

סעיף 6

כללים עיקריים

אלא אם נקבע אחרת בהסכם זה :

- (א) אדם העוסק כעובד או עובד עצמאי בשטחו של אחד הצדדים המתקשרים יהיה כפוף רק לתחיקתו של צד מתקשר זה, ללא קשר לצד המתקשר שבשטחו הוא תושב.
- (ב) אדם המועסק בשטחם של שני הצדדים המתקשרים יהיה כפוף לתחיקתו של הצד המתקשר אשר בשטחו הוא תושב.
- (ג) אדם שהוא עובד עצמאי בשטחם של שני הצדדים המתקשרים ואשר הוא תושב של אחד הצדדים המתקשרים יהיה כפוף לתחיקה של הצד המתקשר שבשטחו הוא תושב. אדם זה יחשב כאילו הוא מבצע את כל פעילויותיו המקצועיות בשטחו של הצד מתקשר אשר לתחיקתו הוא כפוף.
- (ד) אנשים אשר אינם מועסקים לצורך השתכרות יהיו כפופים לתחיקתו של אותו צד מתקשר אשר בשטחו הם תושבים.
- (ה) הסכם זה אינו גורע מהוראותיה של אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים או מהעקרונות הכלליים של המשפט הבין לאומי המנהגי בקשר לזכויות יתר קונסולריות ולחסינויות בכל הנוגע לתחיקה המפורטת בסעיף קטן 1 של סעיף 2 להסכם זה.
- (ו) עובדי ציבור, אנשים הנחשבים ככאלה ואנשים אחרים המועסקים על ידי מוסד ציבורי של אחד הצדדים המתקשרים יהיו כפופים לתחיקתו של הצד המתקשר אשר בשירותו הם מועסקים, ובתנאי שלפני תקופת העסקתם הם היו כפופים לתחיקתו של אותו צד.

סעיף 7

הוראות מיוחדות

1. אדם אשר :

- (א) מועסק על ידי מעביד ששרדו הרשום נמצא בשטחו של צד מתקשר,
- (ב) תחיקתו של צד מתקשר זה חלה עליו, וכן
- (ג) נשלח לעבוד בשטחו של הצד המתקשר האחר עבור אותו מעביד לתקופה שלא תעלה על 5 שנים.
- ימשיך להיות כפוף לתחיקתו של הצד המתקשר הראשון, כאילו הוא ממשיך להיות תושב ומועסק בשטחו של אותו צד מתקשר.
2. כוח האדם הנייד של מפעל תעבורתי או של חברת תעופה הפועלים בשטחיהם של שני הצדדים המתקשרים, יהיה כפוף לתחיקה של הצד המתקשר שבשטחו נמצא משרדו הרשום של העסק. אך אם העובד הוא תושב בשטחו של הצד המתקשר האחר, תחול התחיקה של צד מתקשר זה.
3. אדם המועסק על כלי שיט המניף את דגלו של צד מתקשר יהיה כפוף לתחיקתו של צד מתקשר זה בתנאי ששרדו הרשום של המעביד נמצא בשטחו של אותו צד מתקשר. האמור לעיל יחול גם כאשר כלי השיט מניף את דגלה של מדינה שלישית, אך שכרו של צוות כלי השיט משולם על ידי מפעל ששרדו הרשום נמצא בשטחו של אחד הצדדים המתקשרים או על ידי אדם שהינו תושב של אחד הצדדים המתקשרים.

חריגים לסעיפים 6 ו-7

הרשויות המוסמכות או הגופים אשר הוסמכו על ידם רשאים להסכים בכתב על חריגים להוראות של סעיפים 6 ו-7 לגבי אנשים מסוימים או קבוצות של אנשים.

תשלום דמי ביטוח

דמי ביטוח בעבור אדם שהסכם זה חל עליו, ישולמו בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר שלה הוא כפוף, בהתאם לסעיפים 6-8 להסכם זה.

חלק III

הוראות מיוחדות בדבר הסוגים השונים של הגמלאות

פרק 1

קצבאות זקנה, נכות ושארים

סעיף 10

תקופות ביטוח הפחותות משנים עשר חודשים

1. כאשר כלל תקופות הביטוח שהושלמו על פי תחיקתו של אחד הצדדים המתקשרים הינו פחות משניים עשר חודשים, וכאשר, על בסיס תקופות אלה בלבד אין זכות לגמלה לפי אותה תחיקה, המוסד של הצד הנוגע בדבר לא יהיה מחויב להעניק גמלה בגין תקופות אלה.

2. במקרה זה הצד המתקשר האחר יחשב את הגמלה כשהוא לוקח בחשבון תקופות בטוח כמפורט בסעיף קטן 1 לסעיף זה, כאילו תקופות ביטוח אלה הושלמו על פי תחיקתו של צד מתקשר זה.

החלת התחיקה הישראלית

סעיף 11

גמלאות זקנה ושארים

1. מקום שאזרח של צד מתקשר או אדם הנזכר בסעיף 3(ב)-(ד) להסכם זה, היה מבוטח בישראל אך אין לו תקופות ביטוח ישראליות המספיקות לזכותו בקצבת זקנה או שאירים, תילקחנה בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו לפני התחיקה של סלובקיה, בתנאי שאינן חופפות לתקופות ביטוח ישראליות. יילקחו בחשבון רק תקופות ביטוח שהושלמו לפני התחיקה של סלובקיה אחרי 1 באפריל 1954.

2. אם המוטב או שארו זכאי לגמלה כאשר תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים מצורפות יחד, המוסד המוסמך הישראלי יקבע את הגמלה כדלהלן:

(א) הגמלה הישראלית המשתלמת לאדם אשר השלים את תקופות האכשרה לזכאות לפי התחיקה הישראלית תילקח בחשבון כסכום תיאורטי.

(ב) על בסיס הסכום התיאורטי האמור, יחשב מוסד המוסמך את הגמלה החלקית המשתלמת לפי היחס שבין אורך תקופות הביטוח הישראליות אשר השלים האדם לפי התחיקה הישראלית, לבין סך כל תקופות הביטוח שהושלמו לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים.

3. הזכות לקצבת זקנה תהיה מותנית בכך שהמוטב היה תושב ישראל או סלובקיה בתכוף לפני שהגיע לגיל המזכה אותו בקצבת זקנה.

4. הזכות לקצבת שארים תהיה מותנית בכך שהמוטב והנפטר היו תושבי ישראל או סלובקיה בזמן הפטירה, או בכך שהנפטר קיבל קצבת זקנה בתכוף לפני מותו.
5. דמי הכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות וליתומים, ישולמו לאנשים הנקובים בסעיף קטן 1 רק אם הם תושבי ישראל וכל עוד הם נוכחים בפועל בישראל.
6. מענק קבורה לא ישתלם ביחס לאדם אשר נפטר מחוץ לישראל ולא היה תושב ישראל ביום פטירתו.

סעיף 12

גמלאות נכות

1. אדם המכוסה על ידי הסכם זה, יהיה זכאי לגמלת נכות אם הוא מבוטח כתושב בישראל בתכוף לפני היותו נכה.
2. שירותים מיוחדים לנכים, דמי מחיה לילדים נכים של אדם מבוטח, שיקום מקצועי לנכה, הכשרה מקצועית ודמי מחיה לבן זוגו ישולמו לאדם האמור לעיל, בתנאי שהוא תושב ישראל וכל עוד הוא נוכח בפועל בישראל.
3. אדם המכוסה על ידי הסכם זה, היושב מחוץ לישראל וזכאי לקצבת נכות ישראלית, ימשיך לקבל את הקצבה שהוענקה לו גם אם עלתה דרגת אי כושרו כתוצאה מהחמרת נכותו או כתוצאה מעילת נכות נוספת אשר קרתה לו מחוץ לישראל.

החלת התחיקה הסלובקית

סעיף 13

צירוף תקופות ביטוח וחישוב גמלאות

1. אם התחיקה של סלוביה מתנה את הזכאות לגמלאות בהשלמת תקופות ביטוח מסוימות המוסד המוסמך של סלובקיה יצרף את תקופות הביטוח שהושלמו תחת התחיקה של ישראל, בתנאי שאינן חופפות, כאילו תקופות ביטוח אלה הושלמו תחת התחיקה של סלובקיה.
2. אם האדם הנוגע בדבר ממלא אחר התנאים והנדרשים תחת התחיקה של סלובקיה מבלי לקחת בחשבון את הוראת סעיף קטן 1 לעיל, המוסד המוסמך של סלובקיה יחשב את הגמלאות, רק בגין תקופות הביטוח שהושלמו תחת התחיקה של סלובקיה.
3. אם המוטב ממלא אחר התנאים הנדרשים תחת התחיקה של סלובקיה רק על פי הוראות סעיף קטן 1 לעיל, המוסד המוסמך יחשב את הגמלה כדלהלן:
 - (א) המוסד המוסמך יחשב את הסכום התיאורטי של הגמלאות, כאילו וכל תקופות הביטוח שהושלמו תחת התחיקה של סלובקיה בלבד.
 - (ב) על בסיס כסכום התיאורטי של הגמלאות, המוסד המוסמך יחשב את גובה הגמלאות על פי היחס בין תקופות הביטוח שהושלמו בפועל תחת התחיקה של סלובקיה וכלל תקופות הביטוח שהושלמו תחת תחיקתם של שני הצדדים המתקשרים.
4. לקביעת גבה הגמלה, המוסד הסלובקי יקח בחשבון רק הכנסות שנתקבלו במשך תקופות הביטוח שהושלמו על פי התחיקה המיושמת של ידו.
5. אם המוסד הסלובקי יכול לחשב את גובה הגמלאות כאשר הוא לוקח בחשבון רק את תקופות הביטוח שהושלמו תחת התחיקה של סלובקיה. הוראות סעיף קטן 1 לעיל לא יחולו.

סעיף 14

גמלאות נכות

אדם אשר הפך לנכה כאשר הוא או היא היו ילד תלוי או למדו למודי דוקטורט במתכונת מלאה, לפני הגיעם לגיל 26 יהיה זכאי לגמלת נכות ללא קשר לאורך תקופות הביטוח, רק אם אדם זה מתגורר באופן קבוע בשטחה של סלובקיה.

סעיף 15

מענק פטירה

הזכאות למענק פטירה לאדם הזכאי אחר מתגורר באופן קבוע בשטחה של סלובקיה, תקום על פי התנאים ובהיקף כפי שיקבע בתחיקה של סלובקיה.

פרק 2

מחלות מקצוע ותאונות עבודה

סעיף 16

גמלאות בגין תאונות עבודה או מחלות מקצוע ישולמו על ידי המוסד של הצד המתקשר שלתחיקתו היה נתון האדם בזמן קרות תאונת העבודה או שבו בוצעה העבודה שלאחריה ארעה מחלת המקצוע.

סעיף 17

הענקת גמלאות בשל מחלת מקצוע

1. כאשר אדם שלקה במחלת מקצוע, עסק, תחת התחיקה של שני הצדדים המתקשרים בפעילות אשר מטבעה סביר כי גרמה למחלה הנדונה, הגמלאות שהוא או שאיריו יהיו זכאים לתבוע יוענקו באופן בלעדי על פי התחיקה של הצד אשר בשטחו עסק לאחרונה בפעילות זו.
2. למרות האמור, במקרים שבהם המחלה הנדונה ניתנת לייחוס באופן ברור לפעילות מאותו סוג תחת התחיקה של הצד המתקשר האחר, תחול התחיקה של צד מתקשר זה בלבד.

סעיף 18

במקרה של החמרה במחלת מקצוע אשר בגינה מקבל או קיבל אדם גמלה על פי התחיקה של צד מתקשר, יחולו הכללים הבאים:

(א) אם בעודו מקבל גמלאות, לא עסק האדם הנוגע בדבר בעיסוק שלפי התחיקה של הצד המתקשר האחר סביר שגרם או החמיר את המחלה הנדונה, כי אז המוסד המוסמך של הצד המתקשר הראשון יישא בעלות של הגמלאות על פי הוראות התחיקה שהוא מיישם תוך התחשבות בהחמרה.

(ב) אם בעודו מקבל גמלאות, עסק האדם הנוגע בדבר בעיסוק כאמור תחת התחיקה של הצד המתקשר האחר, המוסד המוסמך של הצד המתקשר הראשון יישא בעלות הגמלאות לפי הוראות התחיקה שהוא מיישם מבלי להביא בחשבון את ההחמרה. המוסד המוסמך של הצד המתקשר השני ישלם לאדם כאמור תוספת בסכום השווה להפרש בין סכום הגמלאות המגיע לאחר ההחמרה, לבין הסכום אשר היה מגיע לפני ההחמרה על פי התחיקה שהוא מיישם, אילו המחלה שבה מדובר נגרמה תחת התחיקה של אותו צד מתקשר.

סעיף 19

אם התחיקה של צד מתקשר קובעת במפורש או במשתמע כי תאונות עבודה קודמות או מחלות מקצוע קודמות יובאו בחשבון לקביעת דרגת הנכות, המוסד המוסמך של אותו צד מתקשר יביא בחשבון גם את תאונות העבודה או מחלות המקצוע הקודמות אשר נגרמו תחת התחיקה של הצד מתקשר האחר, כאילו חלה התחיקה של הצד המתקשר הראשון.

פרק 3 קצבאות ילדים

סעיף 20

1. קצבאות ילדים יוענקו על פי התחיקה של הצד המתקשר אשר בשטחו מתגורר הילד.
2. אם הגימלה, כמשמעותה בס"ק 1 אינה משתלמת ע"י אף אחד מן הצדדים עקב החלת האמנה זו או תחיקתו של הצד המתקשר, או אם היתה צריכה להיות משולמת על ידי שני הצדדים, היא תשולם רק על פי תחיקתו של הצד המתקשר שאצלו הילד שוהה בפועל.

חלק IV הוראות שונות

סעיף 21

הסכם מינהלי וחילופי מידע

הרשויות המוסמכות:

- (א) יסכימו על נוהל ליישום הסכם זה באמצעות הסכם מינהלי;
- (ב) יחליפו מידע בנוגע לאמצעים שננקטו להחלת הסכם זה;
- (ג) יחליפו מידע בנוגע לכל השינויים בתחיקה של כל אחד מהן העשויים להשפיע על החלת הסכם זה; וכן
- (ד) יועידו לשכות קשר כדי להקל ולזרז את יישומו של הסכם זה באמצעות הסכם מנהלי.

סעיף 22

סיוע מינהלי

1. הרשויות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים יסייעו אחד לשני ביישום הסכם זה, כאילו יישמו את תחיקתם. סיוע מינהלי זה יינתן חינם, אלא אם הרשויות המוסמכות יסכימו אחרת.
2. הרשויות והמוסדות של הצדדים המתקשרים רשאים לתקשר ישירות ביניהם ועם האנשים הנוגעים בדבר או עם נציגיהם.

סעיף 23

הגנה על נתונים

- כל הנתונים הנוגעים לאנשים פרטיים אשר במהלך החלת הסכם זה מועברים ע"י צד מתקשר אחד אל האחר יהיו סודיים וישמשו אך ורק לקביעת הזכאות לגמלאות לפי הסכם זה, כמפורט בבקשה למידע או בהקשר אליהם.
- כל העברה של נתונים בין הצדדים המתקשרים תהיה בכפוף לתחיקתם של שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 24

פטור ממיסים, היטלים ואימות

1. מקום שלפי הוראות התחיקה של צד מתקשר, תביעה או מסמך פטורים, באופן מלא או חלקי, ממיסים, דמי ביול, אגרות או הוצאות משפט או רישום, ככל שהדבר נוגע להחלת התחיקה של אותו צד מתקשר, הפטור יורחב כך שיחול גם על תביעות ומסמכים המוגשים לפי תחיקתו של הצד המתקשר האחר לפי הסכם זה.
2. מסמכים ואישורים המוגשים לצורכי הסכם זה יהיו פטורים מאימות על ידי רשויות דיפלומטיות או קונסולריות.

סעיף 25

הגשת תביעות

1. תביעות, הודעות וערעורים המוגשים למוסד המוסמך של צד מתקשר אחד ייחשבו כאילו הוגשו באותו תאריך למוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר.
2. תביעה לגמלה המשתלמת על פי התחיקה של צד מתקשר, תחשב כתביעה לגימלה מקבילה המשתלמת לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר, בתנאי שהתביעה האמורה נשלחה ללא דיחוי למוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר.
- עם זאת, האמור לעיל לא יחול, אם התובע דורש באופן מפורש לדחות את קבלת קצבת הזקנה על פי תחיקתו של אחד הצדדים המתקשרים.
3. מקום שלפי תחיקתו של צד מתקשר, משתלם סכום נוסף בגלל עיכוב בטיפול בתביעה לקצבה או לגמלה אחרת, תיחשב התביעה, לשם החלת הוראות התחיקה העוסקות בסכום נוסף כאמור, כאילו הוגשה בתאריך שבו התביעה יחד עם כל הצרופים הדרושים התקבלה על ידי המוסד המוסמך של אותו צד מתקשר.

סעיף 26

תביעות להחזר

1. אם המוסד של הצד המתקשר שילם למוטב סכום העולה על זכאותו של אותו מוטב, המוסד רשאי, במסגרת ההוראות והתנאים של החקיקה החלה, לבקש מהמוסד של הצד האחר לנכות סכום השווה לסכום העודף ששולם מכל סכום שהמוסד האחרון חייב לשלם למוטב. הניכוי על ידי אותו מוסד יהיה במסגרת ההוראות והתנאים של התחיקה החלה, כאילו אותו מוסד עצמו הוא התובע את סכום עודף ששולם. המוסד יעביר את הסכום שנוכה למוסד המבקש.
2. אם המוסד של הצד המתקשר שילם מקדמות לתקופה שבמהלכה היה המוטב זכאי לגמלאות לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר, מוסד זה רשאי לבקש מהמוסד של הצד המתקשר האחר שינכה סכום השווה לאותה מקדמה מהגמלאות המשתלמות למוטב על ידי אותו מוסד, לגבי אותה תקופה. הניכוי על ידי אותו מוסד יהיה במסגרת ההוראות והתנאים של התחיקה החלה, והסכום המנוכה יועבר לידי המוסד המבקש.

סעיף 27

שפות יישום

- הרשויות המוסמכות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים רשאים, בהחלת הסכם זה, להשתמש בשפות הרשמיות של הצדדים המתקשרים או בשפה האנגלית, כמפורט בהסכם המנהלי המאוזכר בפסקה (א) לסעיף 21.

סעיף 28

מטבע ושיטת תשלום

1. מוסד של צד מתקשר יבצע את תשלום הגמלאות על פי הסכם זה ישירות לאדם הנוגע בדבר, המתגורר או שוהה בשטחו של הצד המתקשר השני, ביורו.
2. אם הוראות שנועדו להגביל את החליפין או את הייצוא של מטבעות מונהגות על ידי אחד הצדדים המתקשרים, המוסדות המוסמכים של שני הצדדים המתקשרים ינקטו מיד באמצעים הדרושים להבטחת ההעברה של סכומים המשתלמים על פי הסכם זה.

סעיף 29

יישוב סכסוכים

1. סכסוכים המתעוררים בקשר לפרשנותו או ליישומו של הסכם זה ייושבו, ככל האפשר, בין הרשויות המוסמכות.
2. אם הרשויות המוסמכות לא יצליחו ליישב את הסכסוכים כאמור בסעיף קטן 1, הצדדים המתקשרים ינסו לעשות כן בדרך משא ומתן בערוצים הדיפלומטיים.

חלק V

הוראות מעבר וסיום

סעיף 30

החלת הסכם זה על תקופות זמן שקדמו לכניסתה לתוקף

1. הסכם זה לא יעניק זכויות לקבלת תשלום של גמלה בעד כל תקופה שלפני תאריך כניסתו לתוקף.
2. בעת קביעת זכאות לגמלאות לפי הסכם זה, יילקחו בחשבון תקופות הביטוח שהושלמו לפני כניסתו לתוקף.
3. ניתן להחיל הסכם זה אף על מקרים שאירעו לפני כניסתו לתוקף.
4. גמלאות ששולמו למוטב לפני כניסתו של הסכם זה לתוקף, ניתן, עם החלת הסכם זה, לקובען מחדש לפי בקשתו של המוטב, תוך התאמה להוראות הסכם זה. קביעה מחדש כאמור לא תביא להפחתה בסכום הגמלה.
5. כל גמלה שלא שולמה או שהושעתה מטעמי אזרחותו של האדם שבו מדובר, או ישיבתו בשטחו של הצד המתקשר האחר, תשולם או תחודש, לפי בקשתו של אותו אדם בהתאם להסכם זה מיום כניסתו לתוקף, בתנאי שהזכויות שנקבעו בעבר לא הביאו לתשלום חד פעמי.
6. אם הבקשה כאמור בסעיפים קטנים 4 ו-5 לסעיף זה מוגשת תוך שנתיים מתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, הזכויות שנרכשו לפיו יהיו בתוקף מאותו תאריך. אם הבקשה כאמור בסעיפים קטנים 4 ו-5 לסעיף זה מוגשת אחרי תום תקופת השנתיים שלאחר תאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, זכויות אשר לא פקעו או אשר לא נחסמו על ידי התיישנות, יהיו בתוקף מתאריך הגשת הבקשה, אלא אם חלות הוראות נוחות יותר בתחיקתו של כל אחד מהצדדים המתקשרים.

סעיף 31

תוקף ההסכם והסתלקות ממנו

1. הסכם זה יישאר בתוקף לתקופת זמן בלתי מוגבלת.

2. כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי בכל זמן לבטל הסכם זה. ביטול כזה ייכנס לתוקף ב-31 בדצמבר שיחול לפחות 12 חודשים לאחר התאריך שבו יודע על הביטול לצד המתקשר האחר בכתב בערוצים דיפלומטיים.

3. אם הסכם זה יובא לידי סיום, כל זכות לגמלה אשר נרכשה על פי הסכם זה, תשמר.

סעיף 32

כניסה לתוקף

הסכם זה ייכנס לתוקפו ביום הראשון של החודש השלישי שלאחר החודש שבו הצדדים המתקשרים הודיעו זה לזה בכתב בערוצים דיפלומטיים כי מולאו כל הדרישות החוקיות על פי הדין הפנימי לצורך כניסתו לתוקף של הסכם זה.

ולראיה, החתומים מטה, אשר הוסמכו לכך כדין, חתמו על הסכם זה.

נחתם בברטיסלבה ביום ג' בתמוז תש"ע בלוח העברי שהוא יום שלישי, בשני עותקי מקור, בשפה העברית, סלובקית והאנגלית, ולכל נוסח דין של ??? שווה. בקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

בשם הרפובליקה של סלובקיה

בשם מדינת ישראל